

五〇音順

日本語

そのまゝ

English

Japanese 和 TO English 英



する

A to Z 編
デイヴィッド・セイン
長尾和夫 共著

Japanese-English

Two Peas in a Pod

By David Thayne, Kazuo Nagao

Publisher : Kanji Maeda

Sanshusha publishing Co., Ltd.

1-5-34 Shitaya, Taito-ku, Tokyo 110-0004

Tel. 03-3842-1711

Fax. 03-3845-3965

Copyright ©A to Z Co., Ltd.

Printed in Japan

タマのいとはをヨロにする シリーズ③

五〇音順 日本語そのまんま English

和 (Japanese) な 英 (English)

編者

著者

A to Z
デイブ・ソート・セイン
長尾和夫

発行者

前田完治

発行所

株式会社ニ修社

〒110-0004

東京都台東区下谷 1-5-34

TEL 03-3842-1711

FAX 03-3845-3965

振替 0016000727500

http://www.sanshusha.co.jp/

印刷所

日経印刷株式会社

編集担当 堀口真理

© A to Z Printed in Japan

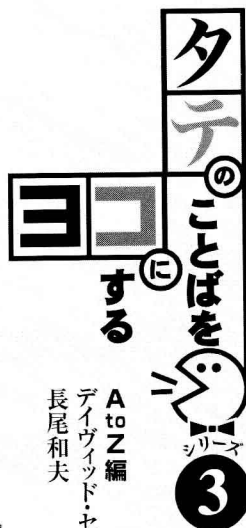
○音順

日本語

そのまゝ

English

和 TO 英



A to Z 編
デイヴィッド・セイン
長尾和夫 共著

はじめに

「日本語を英語に直訳しても、ネイティブには通じません。英語には英語の、日本語には日本語の発想や思考があるからです」

…と、今まではこんなふうに教わるが多かったと思います。

しかし、逆に考えてみると、日本語と同じような発想・思考の英語表現があるなら、それは日本語を「そのまんま」英語にするだけです。でしもうわけです。

本書では、そんな、まさしく「タテのことば（日本語）をヨコ（英語）にする」だけで通じてしまう「魔法のそのまんま表現」の数々を拾い集め、五〇音順に並べてみました。

例えば、「一匹狼」なら lone wolf（孤独な狼）、「殻を破る」なら break out of one's shell（殻を壊して出る）……といった具合に、日本語と英語「うりふたつ」表現のオンパレードです。

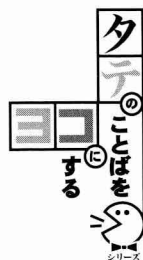
さあ、この本の中に封印された不思議な呪文を唱えて、日本語の世界を一気にイングリッシュ・ワールドに変えてみませんか？

呪文はカンタン、タテのことばをヨコにして唱えるだけなのです。

2001年入梅の頃に

A to Z

David Thayne+Kazuo Nagao



『タテのことはヨコにする』 新感覚英語シリーズとは

まったく新しい、知的好奇心をグリグリくすぐる、新感覚英語の本へようこそ！

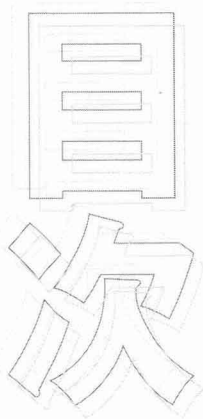
本書は、『タテのことはヨコにする』シリーズの第3巻です。

このシリーズは、「おしゃれに、遊びごろいつばいに英語と戯れる」、「気楽に楽しめば英語は必ずモノにできる」——
つまるところ、このシリーズの企画は、

『タテの日本語をヨコにするだけで英語はできてしまう』
をコンセプトにスタートしました。

余分な解説を捨て、気軽に、生活のそこそこに転がっている普段着のことはを、そのまま英語で表現してみたい人のための、
日常感覚あふれる英語ワールド。

パラパラとマガジンのページでもめくる感覚でフレーズに親しみ、楽しんでみてください。あたらしいコトバとの出逢いが、
いまや遅しと、あなたを待ち受けています。



はじめに

あ(a)

赤字／明るい未来／明るみに出る／悪事千里を走る／悪循環／悪夢／足を洗う／足を組む／足を伸ばす／遊び半分／遊び回る／頭か尻か／頭が割れるような痛み／頭の先から爪の先まで／頭を使う／頭を冷やす／あちこち／熱くなる／後味が悪い／穴があつたら入りたい／穴場／アメと鞭／嵐の前の静けさ／暗礁に乗り上げる／暗色／安全第一／暗黙の了解／いい線いく／言うは易し行なうは難し／息が切れる／生き字引／石頭／意志あるところに道は開ける／一面／一石二鳥／一匹狼／一歩一歩進め／一歩先んじる／一歩手前／一歩間違うと／犬死にする／色メガネで見る／うさん臭い／うそ発見器／うそを見破る／うまい話／うまくいけば／うま面／裏口入学する／瓜ふたつ／うわさによると／遠景／煙幕を張る／大きな話をする／おかしなうわさ／男になる／男の中の男／お袋／お祭気分／お山の大將／終わりよければすべてよし

か(k a)

海賊版／飼い主の手を噛む／顔に書いてある／顔に出る／顔も見たくない／顔をたてる／カギを握る／隠し味／過去をもつ女／肩の荷が下りる／家庭的な人／家庭内暴力／角が取れる／金がものをいう／金で幸福は買えない／金の生る木はない／壁にぶつかる／壁に耳あり／髪の毛が逆立つ／殻に閉じこもる／殻を破る／感情的になる／感情を害する／間食する／寒波／完璧な人はいない／気が短い／傷ついたイノシシ／逆効果／金権政治／金庫破り／近視眼的／釘つけになる／臭いものにフタをする／くさびを打ち込む／苦戦／唇を噛む／口約束／口をあんぐりとさせて／首が回らない／暗い過去をもつ／血管が破裂する／月曜病／犬猿の仲／攻撃は最大の防御なり／行動はことばよりも雄弁だ／声なき大衆／ことばを選ぶ／この親にしてこの子あり

41

さ(s a)

最後に笑う者(勝者)／財布のひもを握る／逆なでする／さよならと手を振る／猿まねをする／三角関係／三人寄れば文殊の知恵／死活問題／時間の問題／時間をつぎ込む／事実は小説よりも奇なり／自然の成りゆきにまかせる／(自分の周囲に)壁をつくる／自分売り込む／社風／受験地獄／上客／昇給／冗談半分／焦点が合わない／初心／人権／信号を無視する／紳士協定／信じようが信じまいが／心痛／水洗便所／好き嫌い／成人映画／晴天の霹靂／赤裸々な事実／世間は狭い／背を向ける／双肩にかかる／底をつく／袖の下

66

た(ta)

大海の一滴／第六感／闘いはこれからだ／へ話が脱線する／たとえ火の中水の中／
棚上げする／便りのないのはよい便り／暖色／知識欲／地に足がつかない／地に足を
つける／血の海／知は力なり／血は水よりも濃い／中間色／沈黙は金／作り話／爪を
研ぐ／面の皮の厚い／つるして買う／手一杯／適者生存／鉄則／手の冷たい人は心が
温かい／手をあげる／手を汚す／転石苔を生ぜず／天文学的な数字／同感／当然の報
い／堂々巡り／時は金なり／毒舌／捕らぬたぬきの皮算用／鳥肌が立つ／度を越す

85

な(na)

ないよりまし／流れに逆らう／流れに身をまかせる／波風を立てる／荷が重い／鶏
が先か、卵が先か／忍耐は美德である／抜け道だらけ／ぬれネズミ／根が深い／寝過
ごす／ねずみ算式に増える／熱波／根を下ろす／飲み友達

104

は(ha)

ハートを盗む／歯ぎしりする／爆弾発言／馬車うまのように働く／馬食する／橋渡し
する／畑違い／ハチの巣をつつく／鼻がきく／鼻っ柱が強い／早ければ早いほどよ
い／早寝早起き／腹に据えかねる／腹の底から／腹を割る／張子の虎／針のむし
ろ／反抗期／犯罪は引き合わない／半死半生／半信半疑／ひき逃げ事故／非常識／必
要悪／必要は発明の母／ひと言多い／ひと握りの／ひと目惚れ／火に油をそそぐ／
火のないところに煙は立たない／暇をつぶす／冷や汗／百聞は一見にしかず／氷山の
一角／豹変する／秒読み／復讐は蜜の味／舞台裏の交渉／ふだつき／豚に真珠／不文
律／別居する／吠える犬ほど嘸まない／墓穴を掘る／骨を折る／掘り下げる

112

ま(ma)

曲がり角／負け犬／負けず嫌い／的をはずす／性格が丸くなる／右腕／右から左に抜ける／見ざる、聞かざる、言わざる／見透かす／水と油／水をさす／耳が痛い／耳を疑う／見る目がある／実を結ぶ／虫も殺さぬ／明色／目が離せない／目玉／目と鼻の先／目には目を、歯には歯を／目の玉が飛び出すような／目を疑う／目を見開く／盲信／もうたくさん／問題児

136

や・ら・わ(ya、ra、wa)

約束は約束／油断大敵／湯水のように金を使う／両極は惹き合う／冷却期間／冷静を保つ／冷戦／歴史はくり返す／連鎖反応／論理の飛躍／忘れがたい／笑い事ではすまされない／ワラをもつかむ／悪いうわさ

150

五〇音順 日本語そのまんま English 和 to 英

赤字
▶ 赤い文字で

in the red

in the red

We are no longer in the red.

▶ あ



明るみに

light

出る

come to

come to light

When did the problem
come to light?

明るい

bright

未来

future

bright future

I think you have a bright future.

vicious 悪

circle 循環

vicious circle

That's a vicious circle.

bad news 悪事

travels fast 千里を走る

Bad news travels fast.

足を洗う
↑
手を

one's hands

洗う

wash

wash one's hands

I washed my hands of the mafia.

bad 悪

dream 夢

bad dream

I had a bad dream last night.

足を

one's legs

伸ばす

stretch

stretch one's legs

Let's get out and stretch our legs.

足を組む
↑足を

one's legs

クロスする

cross

cross one's legs

Please don't cross your legs.

遊び

play

回る

around

play around

He's always playing around.

遊び
半分
↑
半分

half

真面目

serious

half-serious

I was only half-serious.